

Posudek na bakalářskou práci Sabiny Vlachové

Analyza české a španělské odborné terminologie v oblasti trestního práva: typy trestů. (Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2014, 93 stran)

Cílem BP Sabiny Vlachové je analyzovat českou a španělskou odbornou terminologii z tematického okruhu *typy trestů*. V souladu se zadaným diplomním úkolem autorka nejprve představuje teoretický rámec dané problematiky a na pozadí relevantních pramenů (zákony, odborné publikace) představuje typy trestů, které jsou udělovány v trestním řízení českými a španělskými soudy. Jak sama autorka uvádí na str.17 tato část je spíše deskriptivního charakteru, její přínos můžeme vidět v představení dané problematiky na území Španělska. Autorka si je vědoma, že prezentace španělské právní úpravy typů trestů v češtině s sebou nese úskalí týkající volby vhodného výrazového prostředku pro postihu významů v české právní úpravě neexistujících; pracuje přitom s relevantními slovníky a cizojazyčnou terminologií uvádí ještě v závorkách, což napomáhá lepší orientaci v textu. Přínosnou je rovněž kapitola, v níž autorka porovnává typy trestů aplikované v obou státech – přestože nejsem právník, mám však určitou pochybnost, zda opravdu všechny tresty, které na str. 38 autorka označuje jako tresty, které český zákoník neobsahuje, jsou tresty, které obecně české právo nezná (např. zákaz řízení motorových vozidel, zákaz držení zbraní)?

Druhou část práce představuje velmi detailně provedená analýza získané jazykového materiálu z dané tematické oblasti. Autorka k danému úkolu přistupuje velice zodpovědně a velmi detailně analyzuje jednotlivé pojmy, které předem třídí do sémantických polí podle významové příbuznosti. Pojmy následně podrobuje analýze morfologické – vedle určení morfologických kategorií příslušných pojmů, si všímá i jejich etymologií a strukturou. Výsledky jednotlivých analýz systematizuje formou grafů. Vybranou terminologii autorka analyzuje i s obsahového hlediska – kap. 4.2 – zde prokazuje, že je obeznámena s elektronickými korpusy současného právního jazyka, v nichž je možno sledovat (i v kontrastní perspektivě) užití jí studovaných pojmů. Přínos této práce vidím zejména v utřídění příslušné právní terminologie z dané oblasti a v prokázání schopnosti práce s konkrétním jazykovým materiálem. V souvislosti s praktickou částí mám na diplomantka dotaz týkající se vyhledávání kolokací analyzovaných slov: podle jakých kritérií byly tyto kolokace vyhledávány – lze všechna uváděná španělská syntagmata z dané právní oblasti považovat za spojené ustálená či nikoliv? Za sporné považují např. str. 43 „*de las penas privativas de libertad*“. Není už víceslovný termín „*pena privativa de libertad*“ sám o sobě kolokací? Nebylo by možno na některé příklady nahlížet i z pohledu valence slovesa, které v daném typu textů může plnit terminologickou funkci – př. str. 42 „*la pena de localización permante se cumpla* – viz slovní spojení *cumplir la pena*? V této části se domnívám, že má práce ještě své limity, na druhou stranu je třeba ocenit, že se autorka snažila na daný jazykový materiál aplikovat i poznatky jí studovaného oboru – španělské filologie, což občas v pracích tohoto typu chybí.

Hodnocení po stránce formální:

Práce je psána česky a po formální stránce je na standardní úrovni. Upozornuji pouze na některé ojediněle se vyskytující překlepy – např. na str. 45: „*český podstatné jméno je...*“ Místy poukazují na některé slabší pasáže ze stylistického hlediska - např. str. 52, 3. odstavec odshora, kde autorka poměrně nepřehledně a nesystematicky popisuje použitou metodologii. Jsem si však jista, že autorka si je těchto prohrěšků vědoma.

Z pozice vedoucí této BP bych rovněž chtěla ocenit píli a svědomitost, kterou diplomantka po celou dobu zpracovávání daného diplomního úkolu prokazovala.

Závěr:

Závěrem musím konstatovat, že práce Sabiny Vlachové, i přes některé uvedené nedostatky, plně vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci proto doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou **v ý b o r n ě**.

V Českých Budějovicích, 16. června 2015

PhDr. Jana Fešková, Ph.D.

